



PCT. 26

Consiliul General al Municipiului București



## HOTĂRÂRE

*privind aprobarea Programului de Cooperare București – Chișinău în domeniul educației*

Având în vedere expunerea de motive a Primarului General al Municipiului București și raportul de specialitate comun al Direcției Cultură, Învățământ, Turism și Centrului de Proiecte Educaționale și Sportive București – PROEDUS nr. 2447/13.04.2018;

Văzând raportul Comisiilor de specialitate ale Consiliului General al Municipiului București;

Având în vedere Cap. III din Protocolul privind dezvoltarea relațiilor de colaborare dintre Primăria Municipiului București și Primăria Municipiului Chișinău din data de 3 iunie 1997;

Având în vedere art. 3 din Protocolul de înfrățire dintre Primăria Municipiului București și Primăria Municipiului Chișinău din data de 4 noiembrie 1999;

În temeiul prevederilor art. 36 alin. (6) lit. a), alin. (7) lit. a) și c) și art. 45 alin. (2) din Legea nr. 215/2001 privind administrația publică locală, republicată, cu modificările și completările ulterioare.

### CONSILIUL GENERAL AL MUNICIPIULUI BUCUREȘTI

#### HOTĂRĂȘTE:

Art.1 Se aprobă recunoașterea și recompensarea performanțelor școlare și extra școlare excepționale ale elevilor din Chișinău, în conformitate cu acordul de înfrățire, protocolul de colaborare și programul de cooperare dintre Municipiul București și Municipiul Chișinău, în cadrul programelor inițiate, derulate și finanțate la nivelul municipiului București prin Centrul de Proiecte Educaționale și Sportive București – PROEDUS.

Art.2 Se aprobă *Regulamentul pentru implementarea Programului de Cooperare București – Chișinău în domeniul educației*, prevăzut în anexa care face parte integrantă din prezenta hotărâre.

Art.3 Direcțiile din cadrul aparatului de specialitate al Primarului General al Municipiului București și Centrul de Proiecte Educaționale și Sportive București – PROEDUS vor duce la îndeplinire prevederile prezentei hotărâri.

Această hotărâre a fost adoptată în ședința ordinară a Consiliului General al Municipiului București din data de .....

PREȘEDINTE DE ȘEDINȚĂ,

Marian Orlando Culea

SECRETAR GENERAL  
AL MUNICIPIULUI BUCUREȘTI,  
Georgiana Zamfir



**EXPUNERE DE MOTIVE**

*privind aprobarea Programului de Cooperare București – Chișinău în domeniul educației*

Având în vedere Raportul de specialitate comun al Direcției Cultură, Învățământ, Turism și Centrului de Proiecte Educaționale și Sportive București – PROEDUS nr. 2447/13.04.2018;

Având în vedere Cap. III din Protocolul privind dezvoltarea relațiilor de colaborare dintre Primăria Municipiului București și Primăria Municipiului Chișinău din data de 3 iunie 1997, potrivit căruia s-au aprobat schimburi științifico-didactice periodice cu ocazia unor manifestări municipale de profil;

Având în vedere art. 3 din Protocolul de înfrățire dintre Primăria Municipiului București și Primăria Municipiului Chișinău din data de 4 noiembrie 1999, potrivit căruia cele două orașe vor încuraja schimburile științifico-didactice periodice;

Având în vedere cap. II.2 din Programul de cooperare București-Chișinău semnat la data de 14.02.2018 cu prilejul vizitei la București a doamnei Silvia RADU, Primar General Interimar al Municipiului Chișinău, potrivit căruia s-a agreat ca Municipiul București, prin PROEDUS, va oferi, pentru elevii premianți din Chișinău, locuri în taberele de vară pe care le organizează;

Având în vedere cele menționate mai sus, sunt îndeplinite condițiile legale pentru a **propune spre dezbatere și aprobare de către Consiliul General al Municipiului București alăturatul proiect de Hotărâre privind aprobarea Programului de Cooperare București – Chișinău în domeniul educației.**

**PRIMAR GENERAL,**

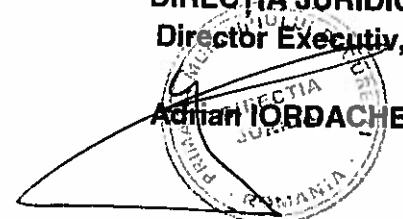
**Gabriela FIREA**



**AVIZAT,**

**DIRECȚIA JURIDIC  
Director Executiv,**

**Adrian IORDACHE**



**Întocmit, 1 exemplar:**

**Trasăm Constantin PETRESCU**





Nr. 24471/13.04.2018

## RAPORT DE SPECIALITATE

*la proiectul de hotărâre privind aprobarea Programului de Cooperare București – Chișinău în domeniul educației*

Având în vedere Cap. III din Protocolul privind dezvoltarea relațiilor de colaborare dintre Primăria Municipiului București și Primăria Municipiului Chișinău din data de 3 iunie 1997, potrivit căruia s-a aprobat schimburi științifico-didactice periodice cu ocazia unor manifestări municipale de profil;

Având în vedere art. 3 din Protocolul de înfrățire dintre Primăria Municipiului București și Primăria Municipiului Chișinău din data de 4 noiembrie 1999, potrivit căruia cele două orașe vor încuraja schimburile științifico-didactice periodice;

Având în vedere cap. II.2 din Programul de cooperare București-Chișinău semnat la data de 14.02.2018 cu prilejul vizitei la București a doamnei Silvia RADU, Primar General Interimar al Municipiului Chișinău, potrivit căruia s-a agreat ca Municipiul București, prin PROEDUS, va oferi, pentru elevii premianți din Chișinău, locuri în taberele de vară pe care le organizează;

Având în vedere Regulamentul de Organizare și Funcționare al Centrului de Proiecte Educaționale și Sportive București – PROEDUS, aprobat prin Hotărârea Consiliului General al Municipiului București cu nr. 410/2017 prin care instituția este abilitată să susțină proiecte de interes și utilitate pentru preșcolarii și elevii din mediul preuniversitar, realizate în parteneriat cu unități și instituții de învățământ din Municipiul București, structuri guvernamentale și neguvernamentale interne și internaționale;

În temeiul **art. 6 alin. 1 lit. p** din *Regulamentul de Organizare și Funcționare al Centrului de Proiecte Educaționale și Sportive București – PROEDUS*, acesta este abilitat să organizeze și să susțină proiecte și programe ale autorităților locale ale Municipiului București, atât cele care sunt inițiate de acestea, cât și cele care decurg din relații de colaborare locale, regionale, naționale sau internaționale ale Municipiului București.

Luând act de recomandările Comisiei Europene care prin Agenda Europa 2020, prin *Strategia de creștere economică a Europei, la capitolul Educație, formare, tineret și sport și*

prin broșura *Să înțelegem politicile Uniunii Europene – Educație, formare, tineret și sport*, recomandă: ...a învăța înseamnă mai mult decât a sta în clasă. Mai mult decât a reține informații. A învăța înseamnă a trăi... UE promovează o abordare amplă și cuprinzătoare a procesului de învățare, care include o gamă întreagă de metode și medii diferite de învățare, de exemplu învățarea non-formală, formală și pe tot parcursul vieții.

Recunoașterea și răsplătirea performanțelor înregistrate în toate domeniile a elevilor, trebuie să reprezinte în continuare o prioritate pentru administrația locală bucureșteană. Din dorința de a crea și stimula un mediu competițional cât mai amplu, dar și meritocrația în rândul elevilor, Primăria Municipiului București prin PROEDUS – Centrul de Proiecte Educaționale și Sportive București premiază în prezent rezultatele deosebite ale acestora în varii domenii de activitate precum cele de curriculum, extra-școlare, sportive, cultural-artistice, tehnică și tehnologie ș.a.

Având în vedere relațiile de bună colaborare dintre România și Republica Moldova, atât în contextul Anului Centenar dar și în virtutea recomandărilor ONU prin *Alianța civilizațiilor*, este oportun și necesar ca autoritățile locale, prin programele de cooperare dezvoltate în cadrul parteneriatelor/înfrățirilor, să se implice în recompensarea și stimularea elevilor cu rezultate notabile în activitatea școlară și extrașcolară atât în plan local cât și în plan național și internațional.

Stimularea performanțelor elevilor și consolidarea parteneriatului București-Chișinău va reprezenta nu numai un stimulent pentru beneficiari, dar va fi și o metodă de schimb de bune practici și o oportunitate de cunoaștere a afinităților istorice, culturale, de limbă și tradiții dintre România și Republica Moldova.

Având în vedere cele de mai sus, este oportun și necesar ca proiectul de hotărâre a Consiliului General al Municipiului București privind aprobarea Programului de Cooperare București – Chișinău în domeniul educației să fie supus dezbaterii Consiliului General al Municipiului București.

**DIRECTOR EXECUTIV**

**DIRECȚIA CULTURĂ, SPORT, TURISM**

Traian Constantin PETRESCU



**ȘEF SERVICIU**

Cătălina Maria BUDULUȘ

**DIRECTOR PROEDUS**

Florin DIACONESCU

Întocmit, 1 exemplar: **CONSILIER,**

Daniela STĂNGULESCU

ANEXA  
HCGMB nr.

**REGULAMENT**  
*pentru implementarea*  
*Programului de cooperare București-Chișinău în domeniul educației*

**SCOP**

**Art. 1. (1)** Scopul elaborării prezentului regulament îl reprezintă recunoașterea și recompensarea performanțelor școlare și extra-școlare excepționale ale elevilor din Chișinău, în contextul semnării programului de cooperare pentru domeniile Cultură, Educație și Sănătate, între Municipiul București și Municipiul Chișinău;

(2) Din partea Municipiului București responsabil cu implementarea programului în domeniul educației este Centrul de Proiecte Educaționale și Sportive București – PROEDUS;

(3) Municipiul Chișinău va desemna o instituție, o direcție, o autoritate sau o persoană în vederea implementării activităților pentru ducerea la îndeplinire a acordului de parteneriat.



**PARTICIPANȚII**

**Art. 2. (1)** Programul se adresează elevilor cu performanțe școlare și extra-școlare excepționale de gimnaziu și liceu din Municipiul Chișinău, înscriși într-o unitate de învățământ de stat sau privată din Municipiul Chișinău acreditată de Ministerul Educației din Republica Moldova care, alături de profesorii/însoțitorii lor, vor beneficia de tabere gratuite în România;

(2) Municipiul Chișinău sau o autoritate desemnată de Primăria Municipiului Chișinău în acest sens va stabili lista cu cele maxim 500 de persoane distribuite pe 5 serii a câte maxim 100 de persoane pe serie și o va transmite electronic Centrului de Proiecte Educaționale și Sportive București – PROEDUS;

(3) Participanții, atât elevii cât și profesorii/însoțitorii sunt responsabili cu privire la pregătirea documentelor necesare formalităților vamale legale în ceea ce privește intrarea, șederea și părăsirea teritoriului României;

(4) Participanții, atât elevii cât și profesorii/însoțitorii sunt responsabili cu privire la cunoașterea și respectarea legislației române, pe perioada șederii lor în România;

(5) Participanții, atât elevii cât și profesorii/însotitorii sunt responsabili cu privire la respectarea programului taberei și au obligația de a respecta prezentul regulament și de a semna diagramele de cazare, fișele de prezență precum și alte documente necesare solicitate de Centrul de Proiecte Educaționale și Sportive București – PROEDUS, în conformitate cu legislația română în vigoare;

## **LOCAȚIE ȘI PERIOADĂ**

**Art.3. (1)** Perioada de derulare a programului este iunie – septembrie 2018 cu posibilitate de prelungire;

(2) Taberele vor fi organizate la mare, în România;

## **ÎNSCRIEREA PARTICIPANȚILOR**

**Art.4. (1)** Municipiul Chișinău sau o autoritate desemnată de Primăria Municipiului Chișinău este responsabilă de înscrierea participanților potrivit propriilor criterii conforme și cu prezentul regulament și responsabilă de împărțirea participanților pe serii de câte maxim 100 de persoane, conform diagramelor oferite de Centrul de Proiecte Educaționale și Sportive București – PROEDUS;

(2) Municipiul Chișinău sau o autoritate desemnată de Primăria Municipiului Chișinău va asigura verificarea documentelor de călătorie, a carnetului de elev vizat la zi, a acordului medical, a valabilității pașaportului și a vizei sau a cărții de identitate pentru participanții care dețin cetățenia română;

(3) Municipiul Chișinău sau o autoritate desemnată de aceasta va transmite Centrului de Proiecte Educaționale și Sportive București – PROEDUS copiile documentelor de călătorie, în format electronic, până la o dată stabilită de PROEDUS și comunicată Municipiului Chișinău sau autorității desemnate de Primăria Municipiului Chișinău;

(4) Un reprezentant PROEDUS, special desemnat în acest sens, va asigura fluxul informațional cu Primăria Municipiului Chișinău sau o autoritate/persoană desemnată de aceasta în vederea implementării în condiții optime a prezentului proiect;

(5) În vederea unei bune desfășurări și implementări a proiectului, Centrul de Proiecte Educaționale și Sportive București – PROEDUS poate organiza vizite bilaterale;

## SERVICII OFERITE

**Art. 5. (1)** Municipiul București prin Centrul de Proiecte Educaționale și Sportive București – PROEDUS va oferi servicii de cazarea, masă în regim de pensiune completă și transport dus-întors de la Chișinău până în stațiunea din România și retur pentru maxim 500 de persoane (elevi, profesori, însoțitori) desemnați de Municipiul Chișinău sau prin o autoritate desemnată de Primăria Municipiului Chișinău, conform listelor transmise;

(2) Organizarea și coordonarea grupurilor pe parcursul drumului vor fi asigurate de profesorii/însoțitorii elevilor, iar organizarea și coordonarea elevilor în tabere va fi asigurată de profesorii/însoțitorii elevilor împreună cu coordonatorii de grup și de locație stabiliți de PROEDUS, cu respectarea drepturilor și obligațiilor prevăzute în cadrul procedurii operaționale de organizare a taberelor interne PROEDUS, asumate de către participanți prin semnarea unei fișe;

(3) Elevii și profesorii/însoțitorii vor respecta regulamentul de desfășurare a taberelor interne, disponibil pe site-ul PROEDUS.

## DISPOZITII FINALE

**Art.6. (1)** Orice completare a prezentului regulament se va realiza prin decizie a Directorului Centrului de Proiecte Educaționale și Sportive – București PROEDUS comunicată Primăriei Municipiului Chișinău sau autorității desemnată de Primăria Municipiului Chișinău;

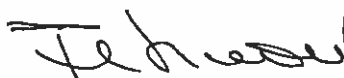

(2) Centrul de Proiecte Educaționale și Sportive București – PROEDUS poate elabora regulamente, metodologii sau decizii pentru buna desfășurare a proiectului sau pentru completarea prezentului regulament în situații specifice sau punctuale neprevăzute;

(3) Niciuna dintre părțile implicate în implementarea proiectului nu răspunde de neexecutarea la termen sau/și executarea necorespunzătoare totală sau parțială a oricărei obligații ce îi revine în baza prezentului regulament, dacă acesta a fost cauzată de forța majoră, așa cum este definită de legea română;

(4) Prezentul regulament se supune și se completează cu normele/legislația română în vigoare;

(5) Comunicarea între Centrul de Proiecte Educaționale și Sportive București – PROEDUS și Municipiul Chișinău sau autoritatea desemnată de Primăria Municipiului Chișinău precum și dintre reprezentanții celor două instituții, în vederea implementării prezentului proiect și pe parcursul implementării proiectului, se va face doar în limba română;

(6) Toate neînțelegerile privind validitatea prezentului regulament sau rezultate din interpretarea, executarea ori încetarea acestuia vor fi rezolvate pe cale amiabilă. În cazul în care nu este posibilă rezolvarea pe cale amiabilă, neînțelegerile vor fi înaintate instanțelor românești de judecată;



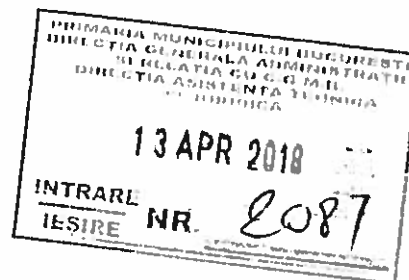


# PRIMĂRIA MUNICIPIULUI BUCUREȘTI

Direcția Cultură, Învățământ, Turism



Nr. DCIT 2448/13.04.2018



CĂTRE **DIRECȚIA JURIDIC**

În atenția D-lui Adrian IORDACHE – Director Executiv

CĂTRE **DIRECȚIA ASISTENȚĂ TEHNICĂ ȘI JURIDICĂ A CGMB**

D-nei Mariana BROD – Director Executiv

Vă înaintăm, în original, spre analiză și competență soluționare în conformitate cu prevederile legale în vigoare, Proiectul HCGMB privind aprobarea Programului de Cooperare București – Chișinău în domeniul educației.

1. **RAPORT DE SPECIALITATE** – 2 PAGINI
2. **EXPUNERE DE MOTIVE** – 1 PAGINĂ
3. **PROIECT HCGMB** - 2 PAGINI;
4. **REGULAMENTUL program**– 4 pagini;

**DIRECTOR EXECUTIV,**

Traian Constantin PETRESCU



Întocmit, un exemplar: **CONSILIER**

Daniela STĂNCULESCU





## PROGRAM DE COOPERARE BUCUREȘTI – CHIȘINĂU

Ținând cont de prevederile Protocolului privind dezvoltarea relațiilor de colaborare București – Chișinău, semnat în anul 1997 și de prevederile Protocolului de Înfrățire încheiat între București și Chișinău, în anul 1999;

Cu prilejul vizitei bilaterale la București a Doamnei Silvia RADU, Primarul General Interimar al Municipiului Chișinău, din data de 14.02.2018, la invitația Doamnei Gabriela FIREA, Primar General al Municipiului București, cei doi primari au decis să dezvolte un program de cooperare comun care cuprinde următoarele acțiuni:

### I. Domeniul Cultural

I.1 Primăria Municipiului București va acorda sprijin Primăriei Municipiului Chișinău pentru înființarea unei linii de transport în comun care să deservească cu precădere obiectivele turistice și culturale din Chișinău; în acest sens, partea română va asigura consultanță în legătură cu acest proiect, precum și două (2) autobuze, care vor fi donate municipalității de la Chișinău.

I.2 Direcțiile de cultură din cele două instituții vor derula anual un proiect bilateral sub genericul „Săptămâna teatrelor din București la Chișinău și Săptămâna teatrelor din Chișinău la București”, în cadrul căruia în ambele orașe vor fi prezentate, timp de o săptămână, spectacole ale teatrelor din orașul partener.

I.3 Biblioteca Metropolitană București și Biblioteca Municipală „Bogdan Petriceicu Hașdeu” din Chișinău vor încheia un protocol de colaborare, în cadrul căruia să se realizeze schimburi de unități biblioteconomice, iar instituția bucureșteană să ofere o importantă donație de carte către biblioteca din Chișinău.

### II. Domeniul educației

II.1 Municipiul București va acorda sprijin logistic și material pentru lucrările de renovare și/sau consolidare ale Liceului „Mihai Eminescu” din Chișinău, care în 2019 aniversează 50 de ani de la înființare.

II.2 Primăria Municipiului București va oferi, prin intermediul PROEDUS, un număr de locuri în taberele de vară pe care le organizează, pentru elevi premiați din Chișinău.

### III. Domeniul sănătății

III.1 Primăria Municipiului București va acorda sprijin logistic și material pentru lucrările de renovare și/sau consolidare ale Maternității nr.1 din Chișinău.

III.2 Inițierea unui program de internship pentru medici rezidenți și specialiști din Chișinău în spitalele administrate de Primăria Municipiului București, precum și stagii de perfecționare pentru managerii unităților medicale din Chișinău organizate de către Administrația Spitalelor și Serviciilor Medicale București.

IV. Alte domenii în care vor fi realizate proiecte comune, în baza solicitărilor reciproce:

- Urbanism și strategii de dezvoltare urbană;
- Atragere de fonduri europene;
- Transport;
- Mediu înconjurător;
- Protecția animalelor fără stăpân.

Colaborarea în domeniile precizate mai sus se va realiza în conformitate cu legislația specifică din România și din Republica Moldova.

Compartimentele de specialitate din cadrul Primăriei Municipiului București și din cadrul Primăriei Municipiului Chișinău vor duce la îndeplinire prevederile prezentului program.

Semnat, la București, pe data de 14.02.2018, în două exemplare originale, în limba română.

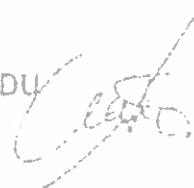
PRIMAR GENERAL

Gabriela FIREA



PRIMAR GENERAL INTERIMAR

Silvia RADU





## PROTOCOL DE INFRATIRE

In scopul de a promova relatiile dintre Romania si Republica Moldova, si in special dintre Bucuresti si Chisinau, cat si in scopul de a reinnoi relatiile deja existente in domeniul cultural, economic si social;

Printr-o dorinta reciproca de a dezvolta si intari aceste relatii prin stabilirea unor forme concrete de cooperare in domeniul administratiei locale;

Orasele Bucuresti si Chisinau au hotarat de comun acord sa semneze urmatorul Protocol de Infratire:

**Articolul 1** - Cele doua orase confirma existenta relatiilor reciproce intre Bucuresti si Chisinau si isi exprima dorinta de a declara cele doua orase infratite.

**Articolul 2** - Cele doua orase vor promova schimbul de informatii, cunostinte si experienta in domeniul administratiei locale si in mod special in domeniile cadastru, urbanism, amenajarea teritoriului si protectia mediului, in domeniul investitiilor si in cel imobiliar si de evidenta a patrimoniului, schimbul de experienta in domeniul serviciilor publice si al transportului urban.

**Articolul 3** - Cele doua orase vor sprijini si incuraja legaturile dintre agentii economici din Bucuresti si Chisinau, precum si schimburile stiintifico-didactice si cultural-sportive periodice.

**Articolul 4** - Cele doua orase vor incuraja cooperarea efectiva privind domeniile mentionate anterior si vor asigura schimbul de informatii, care reprezinta sprijinul respectivei cooperari. In acest sens, vor avea loc vizite reciproce de delegatii in scopul discutarii si luarii unor decizii pentru planul programului anual de cooperare.



**Articolul 5** - Cele două părți vor contribui sistematic la dezvoltarea tuturor tipurilor de colaborare dintre instituțiile publice și alte organizații neguvernamentale, vor acorda o atenție deosebită dezvoltării comunicării și vor întări relațiile de prietenie dintre cetățenii celor două orașe.

Cele două orașe își exprimă dorința lor comună de a stabili obiectivele de cooperare și vor contribui la îndeplinirea tuturor articolelor prezentului protocol de înfrățire.

Prezentul protocol a fost redactat și semnat la București, în data de 4 noiembrie 1999, în două exemplare în limba română, câte unul pentru fiecare parte.

DI. VIOREL LIS  
Primar General  
al Municipiului București

DI. SERAFIM URECHEAN  
Primar General  
al Municipiului Chișinău

Primăria municipiului  
București

Primăria municipiului  
Chișinău

## PROTOCOL

privind dezvoltarea relațiilor de colaborare  
dintre Primăria municipiului București  
și Primăria municipiului Chișinău

### I. Părțile semnatare

Primăria municipiului București, reprezentată de Primarul General Viorel Lis,  
Primăria municipiului Chișinău, reprezentată de Primarul Serafim Urechean,  
numite mai jos Părți.

### II. Premise.

Avînd în vedere Protocolul privind colaborarea culturală încheiat la 1 septembrie 1991 la Chișinău, precum și Protocolul încheiat la București la data de 14 septembrie 1993 între cele două Părți;

Ținînd cont de interesul reciproc al acestora de a dinamiza și dezvolta legăturile dintre ele în diverse domenii de activitate de interes comun;

Părțile înțeleg să încheie un nou protocol și să creeze cadrul necesar îndeplinirii scopurilor propuse.

### III. Obiectul protocolului

- a) Schimburi reciproce de delegații de specialiști la inițiativa uneia dintre Părți privind următoarele domenii de activitate:
  - organizarea și funcționarea administrației publice locale la nivelul celor două municipii;
  - organizarea serviciului de cadastru și de urbanism și amenajarea teritoriului;

- organizarea și funcționarea serviciului de investiții în domeniul imobiliar și de evidență a patrimoniului;
  - informarea reciprocă asupra serviciilor publice din cele două Primării, cum ar fi: alimentarea cu apă, iluminatul public, întreținerea drumurilor, sistemelor municipale de încălzire și de salubritate publică;
  - transportul urban de pasageri, inclusiv sprijin din partea Primăriei municipiului București pentru reînnoirea parcului de autobuze și troleibuze al municipiului Chișinău.
- b) Sprijinirea și încurajarea legăturilor dintre agenții economici din București și Chișinău, inclusiv deschiderea de spații comerciale în condiții de reciprocitate pentru promovarea și desfacerea unor mărfuri cu specific local.
- c) Schimburi științifico-didactice și cultural-sportive periodice cu ocazia unor manifestări municipale de profil, cum ar fi:
- reprezentații teatrale;
  - reprezentații muzicale;
  - manifestări științifico-didactice;
  - manifestări sportive;
  - expoziții de artă și carte românească;
  - acțiuni pentru sărbătorirea unor zile de interes comun.
- d) Stabilirea unor legături permanente între Preturile de sector ale municipiului Chișinău și Primăriile de sector ale municipiului București.
- e) Încurajarea și sprijinirea legăturilor dintre organizațiile neguvernamentale din municipiile București și Chișinău.
- f) Informarea și sprijinirea reciprocă privind participarea la diferite programe internaționale de asistență a activității organelor administrației publice locale.

#### IV. Condiții de realizare

Pentru sprijinirea și impulsivarea realizării activităților din prezentul Protocol, Părțile își vor acorda facilități reciproce potrivit competențelor lor.

Părțile au convenit să constituie, în termen de 2 luni de la data semnării acestuia, o comisie mixtă care va elabora programe concrete pentru fiecare domeniu precizat în capitolul III, precum și documente tehnice, administrative și juridice aferente acestora. Din Comisie vor face parte:

- Presedinți - Viceprimar al municipiului București;  
Viceprimar al municipiului Chișinău;
- Secretari - Directorul Direcției Relații Internaționale a municipiului București;  
Șeful Secției Relații Externe a municipiului Chișinău;
- Membri - Șeful Departamentului Economic al municipiului București;  
Șeful Direcției Generale Dezvoltare Social-Economică a municipiului Chișinău;
- Șeful Departamentului Patrimoniu al municipiului București;  
Șeful Direcției Patrimoniu municipal a municipiului Chișinău;

Şeful Departamentului de Urbanism și Amenajarea Teritoriului a municipiului București;

Şeful Direcției Generale Arhitectură și Urbanism a municipiului Chișinău;

Directorul Direcției Cultură a municipiului București;  
Şeful Departamentului Cultură al municipiului Chișinău;

Şeful Departamentului Servicii Publice al municipiului București;  
Şeful Secției Administrație Publică Locală a municipiului Chișinău;

Directorul Direcției Juridice, Contencios și Avizare Legislație a municipiului București;  
Şeful Secției Juridice a municipiului Chișinău.

## V. Clauze finale

Părțile se angajează să-și comunice numele și adresele membrilor Comisiei Mixte.

Comisia va stabili regulamentul propriu de organizare și funcționare, precum și un calendar detaliat în scopul desfășurării activităților propuse, pe fiecare domeniu în parte.

Comisia se va întruni semestrial, alternativ la București și Chișinău, pentru examinarea evoluției realizării obiectivelor din prezentul Protocol.

Prevederile acestui Protocol nu sunt limitative, noi proiecte sau domenii de colaborare putând fi incluse în programele de activitate, la propunerea Comisiei Mixte.

Prezentul Protocol înlocuiește protocoalele din 1991 și 1993 și intra în vigoare de la data semnării lui.

Întocmit și semnat la Chișinău pe data de 3 iunie 1997, în două exemplare originale.

Pentru Primăria municipiului București  
Primar General Viorel Lis

Pentru Primăria municipiului Chișinău  
Primar Serafim Urechean